

UCHWAŁA NR XXXIV/349/01

Rady Miejskiej Kościana

z dnia 12.07.2001r.

w sprawie: wyrażenia woli zawarcia umowy o partnerstwie miast:

Kościana i Istry (Rosja)

Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt. 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie terytorialnym (tekst jednolity z 1996r. Dz.U. Nr 13, poz. 74 ze zmianami) Rada Miejska Kościana uchwała, co następuje:

§ 1

- 1. Wyraża się wolę zawarcia umowy o partnerstwie miast: Kościan i Istra.
- 2. Treść umowy partnerskiej stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2

Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta Kościana.

§3

Uchwała wchodzi z życie z dniem podjęcia.

(1)  
 RĄDCA PRAWNY  
*Jarosław Kosiński*  
 PE-LS-25/82

PRZEWODNICZĄCY  
 RADY MIEJSKIEJ KOŚCIANA  
*mgr Bronisław Frackowiak*

# UMOWA PARTNERSKA

Kierując się wolą pogłębienia przyjaźni i współdziałania między narodami rosyjskim i polskim, poprzez podpisanie tej umowy, pieczętujemy współpracę partnerską

między

**Miastem Kościan**  
**Rzeczpospolita Polska**

i

**Miastem Istra**  
**Federacja Rosyjska**

Współpraca winna służyć lepszemu obustronnemu zrozumieniu między mieszkańcami obydwu miast. Obie strony uzgadniają, że stosownie do swoich możliwości, będą dążyć do dalszego rozwoju i kontynuacji wymiany oraz wzajemnych kontaktów w dziedzinach kultury, oświaty, gospodarki, nauki i techniki, ochrony zdrowia i innych.

W ramach partnerskich kontaktów, utrzymywane będą stałe więzi między Kościanem a Istrą, a szeroka współpraca między mieszkańcami naszych miast prowadzona będzie na zasadach partnerstwa i dobrowolności.

Niniejsza umowa, podpisana dnia .....roku w ....., sporządzona została w dwóch egzemplarzach, każdy w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

.....

**Kościan**

Mirosław Woźniak  
Burmistrz Miasta

**Istra**

Anna Szczerba  
Kierownik Administracji  
Rejonu Istrińskiego

## ПАРТНЁРСКИЙ ДОГОВОР

Во имя углубления дружбы и взаимодействия между русским и польским народами, подписывая настоящий договор, утверждаем партнёрское сотрудничество

между

городом Костян  
Республика Польша

и

городом Истра  
Российская Федерация

Сотрудничество должно служить лучшему двухстороннему пониманию между жителями обоих городов. Обе стороны согласуют, что, соответственно своим возможностям, будут стремиться к дальнейшему развитию и продолжению обмена и взаимных контактов в области культуры, просвещения, экономики, науки и техники, а также здравоохранения и других.

В рамках партнёрских контактов будут поддерживаться постоянные связи между Костяном и Истрой, а широкое сотрудничество между жителями наших городов будет развиваться по принципу партнёрства и добровольности.

Настоящий договор, подписанный составлен на русском и польском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.

Костян

Мирослав Возняк

Мэр Города

Истра

Анна Щерба

Глава Администрации

Истринского района



*Rakowski*